

10 faits méconnus sur Québec - 10 Fun Facts About Québec City



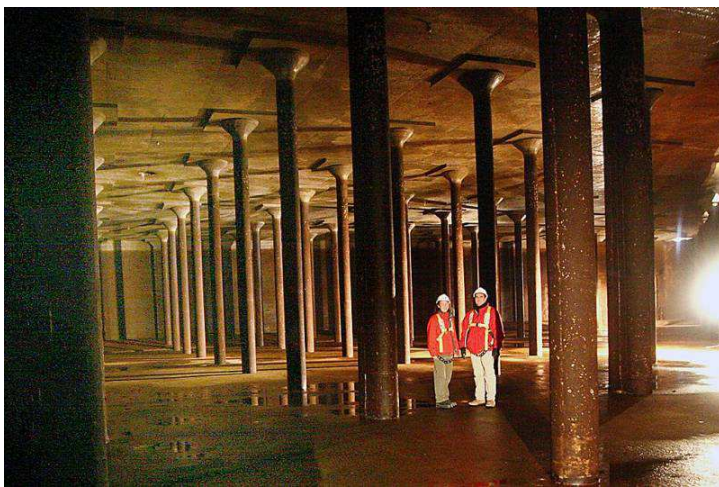
Une tour Martello dans une rue résidentielle ?

La Tour Martello no. 4 est un trésor caché au cœur du Faubourg Saint-Jean Baptiste. Cette tour, presque inaccessible au public de par les multiples rues étroites à sens unique de ce quartier, surprend le visiteur lorsqu'on tombe face à face avec elle. Au début du XIX^e siècle, les Britanniques craignaient que les Américains, par suite de l'obtention de leur indépendance (1776), ne tentent d'annexer le Canada à leur territoire. Devant cette menace, quatre tours semblables ont été construites à Québec pour empêcher l'envahisseur de s'approcher des fortifications existantes. Deux autres tours subsistent sur les Plaines d'Abraham. Même si cette tour empiète sur la moitié nord de la rue Laviguer, elle est complètement cachée en été de la Basse-Ville par l'importante végétation du cap.

A Martello Tower on a Residential Street ?

Martello Tower no. 4 is hidden at the heart of a neighborhood, the Faubourg Saint-Jean Baptiste, on Laviguer Street. This tower surprises visitors who come upon it, since it is almost inaccessible because of the multiple, narrow one-way streets in the neighborhood.

In the early nineteenth century, the British feared that the Americans, who had obtained their independence (1776), would seek to annex Canada to their territory. Faced with this threat, four similar towers were built in Québec City, to stop potential invaders from approaching existing fortifications. Two other Martello towers remain today on the Plains of Abraham. Although this tower impinges on the northern half of Laviguer street, it is completely hidden in the summer months because of the abundant vegetation of the escarpment.



Beaucoup d'eau sous les Plaines d'Abraham

Le réservoir d'eau potable de la Ville de Québec, construit entre 1931 et 1933, est enfoui à deux mètres sous la surface des Plaines, à l'un des points les plus élevés de Québec. Il fournit en eau les quartiers Saint-Roch, Saint-Sauveur, Champlain et une partie des quartiers Saint-Jean-Baptiste et Limoilou. Il peut contenir environ 136 millions de litres d'eau. Sa voûte est supportée par quelque 900 colonnes et surmontée d'une vingtaine de bouches d'aération qui sont camouflées par des bosquets d'arbustes. Il est donc possible de marcher sur l'eau à Québec, qu'on se le tienne pour dit !

Walk on Water on the Plains of Abraham

Did you know that the main drinking water reservoir of Québec City, built between 1931 and 1933, is buried two meters below the ground on the Plains of Abraham ? Built on one of the highest points in Québec, it provides water to the neighborhoods of Saint -Roch, Saint -Sauveur, the Champlain district and some of the neighborhoods of Saint-Jean-Baptiste and Limoilou. It holds about 136 million liters of water. Its vault is supported by 900 columns, and is surmounted by twenty vents that are hidden by shrubbery. So in Québec City, it is indeed possible to walk on water !



Un énigmatique temple au cœur du Vieux-Québec

Et oui, les francs-maçons de Québec occupent le 51, rue des Jardins depuis 1862, tout près de la rue Saint-Louis et du Monastère des Ursulines. L'extérieur de l'édifice arbore deux symboles historiques de la franc-maçonnerie : à l'entrée, on distingue une plaque qui montre un compas et une équerre déposés sur un livre. En haut de la façade, sous la corniche, on peut apercevoir les mêmes symboles sculptés dans la pierre. L'endroit possède plusieurs salles toutes décorées pour la circonstance. Les premiers francs-maçons à Québec provenaient de certains détachements de l'armée britannique arrivés après la Conquête. L'endroit est toujours fonctionnel aujourd'hui et accueille régulièrement les membres discrets de la franc-maçonnerie.

A Mysterious Temple in the Heart of Old Québec

Since 1862, the Freemasons of Québec have occupied a building at 51, rue des Jardins, close to the rue Saint-Louis and the Ursuline Monastery in Old Québec. The exterior of the building features two historic symbols of Freemasonry: at the entrance, there is a plaque that portrays a compass and a square lying on a book. On the upper portion of the façade under the cornice, you can see the same symbols carved in stone. The building features several rooms, all decorated for the occasion. The first Freemasons in Québec came from some detachments of the British army that arrived after the Conquest. The building still functions today and hosts regular but discrete meetings of its members.



Le Brézé, un navire au secours de la Nouvelle-France

À l'intérieur de l'église de Notre-Dame-des Victoires se retrouve une immense reproduction d'un navire suspendue dans la nef. Il s'agit d'un modèle réduit du Brézé, qui transportait les soldats du Régiment de Carignan en 1665. Ce Régiment s'est rendu en Nouvelle-France afin de défendre la colonie contre les Iroquois. Plusieurs de ces soldats décidèrent de s'établir sur les rives du Saint-Laurent et sont ainsi à l'origine de plusieurs générations de familles québécoises.

The Brézé to the Rescue of New France

Inside the church of Notre Dame des Victoires in the Place-Royael, one sees a huge replica of a ship hanging in the nave. This is a reduced model of the Brézé, which brought over the soldiers of the Carignan Regiment in 1665. This regiment came to New France to defend the colony against the Iroquois. Many of the soldiers decided to settle on the banks of the St. Lawrence River, and are at the origin of several generations of Québec families.

L'Épicerie J. A. Moisan

Ce magasin est une institution culinaire historique, installé au 699 rue Saint-Jean. En effet, c'est la plus vieille épicerie en Amérique du Nord, unique en son genre. Fondée en 1871, J.A. Moisan est aujourd'hui réputée pour sa sélection de qualité (entre autres confitures et fromages fins) fabriqués au Québec ou provenant du monde entier. Son décor intérieur à l'ancienne agrémenté de musique des années 1920 et 1930 vous charmera.

J. A. Moisan Grocery Store

This store is a historic culinary institution, located at 699 rue Saint-Jean. It is probably the oldest grocery store in North America, unique in its kind. Founded in 1871, J.A. Moisan is now famous for its selection of quality products (including jams and cheeses) made in Québec or imported from around the world. Its charming old-fashioned interior, complete with music from the 1920s and 1930s is sure to captivate you.





La maison la plus étroite en Amérique du Nord

La maison la plus étroite en Amérique du Nord est située au 6, rue Donnacona, à côté du couvent des Ursulines dans le Vieux-Québec. Sur un terrain en trapèze qui longe le mur de leur propriété, les Ursulines font ériger en 1848 une petite maison en pierre de taille à un étage, selon les plans de l'architecte Michel Patry (1806-1865). Quoique la façade mesure seulement 3,7 mètres de largeur, l'arrière de la maison est plus large que le devant, ce qui lui permet d'être habitable. La maison demeure toujours la propriété des Ursulines.

The Narrowest House in North America

The narrowest house in North America is located at 6, rue Donnacona, next to the Ursuline convent in Old Québec. Located on a trapezoid lot along the wall of their property, the Ursulines erected this small stone house in 1848, according to the plans of architect Michel Patry (1806-1865). Although the façade measures only 3.7 meters in width, the back of the house is wider than the front, which allows it to be habitable. The rental property is still owned by the Ursulines.

La porte Kent, souvenir d'un amour discret

La reine Victoria a contribué financièrement à la construction de la porte Kent, qui a été offerte à la Ville de Québec en honneur de son père. Le duc de Kent a vécu à Québec de 1791 à 1794. Pendant cette période, il vivait avec sa maîtresse, Thérèse-Bernardine Mongenet, dans une maison occupée aujourd'hui par le consulat de France, sur le chemin Saint-Louis dans le Vieux-Québec. Malgré vingt-cinq ans de vie commune avec cette femme, à l'âge de 50 ans, le duc a du épouser la princesse Victoria Saxe-Coburg-Saalfeld, afin d'éviter une rupture éventuelle dans la succession de la famille royale. L'année suivante, en 1819 leur seule enfant est née. Si le duc s'était établi à Québec définitivement avec madame Mongenet, il n'y aurait donc jamais eu de Reine Victoria.



The Kent Gate, Ode to a Discreet Love Affair

Queen Victoria contributed financially to the construction of the Kent Gate, which was offered to Québec City in honor of her father. The Duke of Kent lived in Québec from 1791 to 1794. During this period, he lived with his mistress, Thérèse Bernardine Mongenet, in a residence now occupied by the French Consulate on Chemin Saint-Louis in Old Québec. Despite twenty-five years of domestic life with this woman, at the age of 50 the Duke was required to marry Princess Victoria Saxe-Coburg-Saalfeld, to avoid any potential disruption to the succession of the royal family. The following year, in 1819, their only child was born. If the Duke had settled permanently in Québec with Madame Mongenet, perhaps there would have never been a Queen Victoria...

La plus ancienne bibliothèque publique anglophone au Canada se trouve.. à Québec !

Au No. 44, Chaussée des Écossais, se trouve un édifice imposant connu sous le nom de collège Morrin. À l'origine il s'agissait d'une prison conçue par l'architecte François Baillargé, bâtie en 1808. Ses cellules lugubres peuvent encore être visitées aujourd'hui. Il a été converti en collège pour garçons aux environs de 1861 puis en bibliothèque publique en 1868 par la *Literary and Historical Society of Québec*. Cette dernière a été fondée en 1824 par Lord Dalhousie, et c'est la plus ancienne bibliothèque publique anglaise au Canada. Un coup d'œil à son intérieur magnifique vous permet de replonger pour un instant dans une époque révolue.

The Oldest English Public Library in Canada is in... Québec City !

Founded by Lord Dalhousie in 1824, the Literary and Historical Society of Québec was the first learned society in Canada. Since 1868, its library has been situated in the stately building at No. 44, Chaussée des Écossais. Known today as the Morrin Cultural Centre, this building, dating to 1808, was designed by architect François Baillargé. It originally served as a prison, and foreboding cells within can still be visited today. It was converted into a boys college around 1861 and became a public library in 1868. This is Canada's oldest English public lending library, and is well worth a look inside for a glimpse of a bygone era.



Le tour des Augustines : une porte de secours pour les nouveau-nés

L'aile du jardin du Monastère des Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec, classée monument historique, a été construite de 1695 à 1698. Parmi d'autres éléments architecturaux remarquables de cette aile du monastère est le *tour*, un mobilier ouvragé en bois qui consiste en une porte tournante conçue pour l'échange discret d'objets entre le monde extérieur et cette communauté, autrefois cloîtrée. Malheureusement, ce tour rappelle également le sort des enfants abandonnés par leurs parents. En effet, dès 1801, le gouvernement du Québec adopte des mesures pour prévenir l'abandon des nouveau-nés et les sœurs Augustines acceptent d'en devenir les mandataires. Dès lors, de nombreux bébés sont déposés dans le tour, et les billets fixés aux langes des enfants témoignent de la détresse des parents et de la dureté de la vie de l'époque.

Le monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec fait présentement l'objet d'importants travaux de réhabilitation, afin que se réalise le projet **Le Monastère des augustines** qui offrira aux visiteurs, dès 2015, de l'hébergement d'expérience, un musée, un centre d'archives et une programmation unique qui fusionnera de façon totalement visionnaire les thèmes de la santé globale et de la culture.



An Escape Hatch for Newborns in the Augustine Monastery

The garden wing of the Augustine Monastery of the Hôtel-Dieu de Québec is a classified historical monument, dating from 1695. One of the notable architectural elements of this monastery is the carved wooden structure that consists of a revolving door. It was designed for the discrete exchange of objects between the outside world and this community, which was formerly cloistered. Unfortunately, this door also recalls the plight of children abandoned by their parents. Indeed, in 1801, the Québec government took steps to prevent the abandonment of infants, and the Augustine sisters, trained as nurses, agreed to care for them. Many abandoned babies were left anonymously in this structure, and the notes that accompanied them reflect the parental distress and hardship of life of that era.

Crédit photo : Ville de Québec, Jonathan Robert

The Monastery of the Hôtel Dieu de Québec is currently undergoing major renovation work in support of a transformative project, set to open in 2015. The Monastery will offer visitors a unique accommodation experience, a conference centre, a museum and an archive, all within a concept that will encompass the themes of health, caregiving and culture.

L'inventeur du combiné téléphonique

Cyrille Duquet (1841-1922) a tout d'abord voulu devenir artiste peintre après des études chez les frères des Écoles chrétiennes. Il se dirigera plutôt chez le bijoutier Joseph-Prudent Gendron de la rue St-Jean comme apprenti bijoutier. En 1862, Cyrille achète la bijouterie de son maître et se lance dans le domaine de l'horlogerie. Ce « magicien du temps » est non seulement peintre, musicien, orfèvre, horloger, échevin de la ville de Québec et le père de 16 enfants, mais il est aussi un homme avide de nouvelles technologies, qu'il s'empresse d'exposer dans la vitrine de son établissement. Dès 1879, il installe une ligne téléphonique, l'une des toutes premières du monde, reliant son magasin à Québec à sa maison à Sillery. C'est à Cyrille Duquet que revient la paternité incontestée du combiné téléphonique, en usage dans le monde entier.

Les horloges principales de l'Assemblée nationale du Québec portent également sa griffe.

Inventor of the Telephone Handset

Cyrille Duquet (1841-1922) first wanted to become a painter after studying art with the Christian Brothers. Instead, he ended up as an apprentice jeweler with Joseph Gendron-Prudent on the rue Saint-Jean. In 1862, Cyril bought the store from his master and developed the field of watchmaking. This "Wizard of Time" was not only a painter, a musician, a silversmith, a watchmaker, an alderman of the city of Québec and the father of sixteen children, but he was also avid of new technologies. He hastened to exploit them and put them on display in his shop window. In 1879, he installed a telephone line, one of the first in the world, connecting his shop in Québec to his residence in Sillery. It is to Cyrille Duquet that we owe the undisputed paternity of the telephone handset, now used worldwide. The main clocks of the National Assembly of Québec also bear his signature.

